

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Al nou doutz termini blanc > Tradizione manoscritta > Canzoniere F

Canzoniere F

- letto 494 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0143_fa_0068r_m.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0144_fa_0068v_m.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0145_fa_0069r_m.jpg



- letto 297 volte

Edizione diplomatica

68r

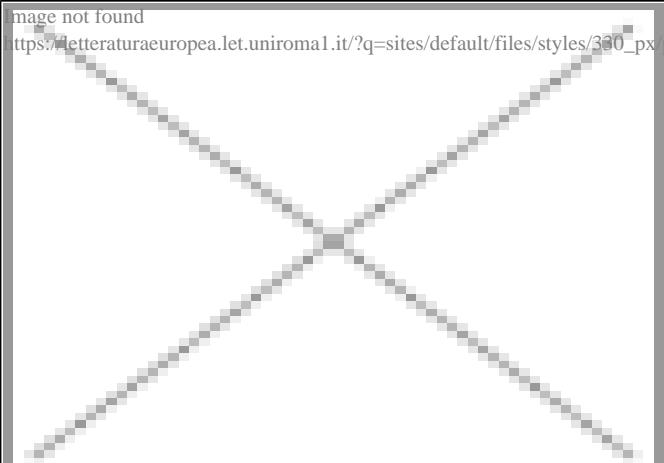


image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/68rrr.jpg&itok=MELF04aw

[] A b(er)trans ac faich lo sirue(n)tes
pos als baros enoia e lor pesa.
Et ac dich al rei phelip com p(er)dia de
cincs ducatz los tres. e degiort la renda
el p(er)catz e com caersi(n)s remania en gerra
(et) en barata.e la terra dengolmesa.e con
frances e borgognon auion canbiada
honor p(er) cobezesa.e com lo reis phelips a
uia anat plaideiar sobre la riba de laiga.
e comel non auia uolguda la paz qan era de
sarmatz. e tan tost co(n) fo armatz el p(er)det
lau(er)tut lardime(n) ela forsa. eqel mal sem
blaua lo conthenricloncle den raols de

68v

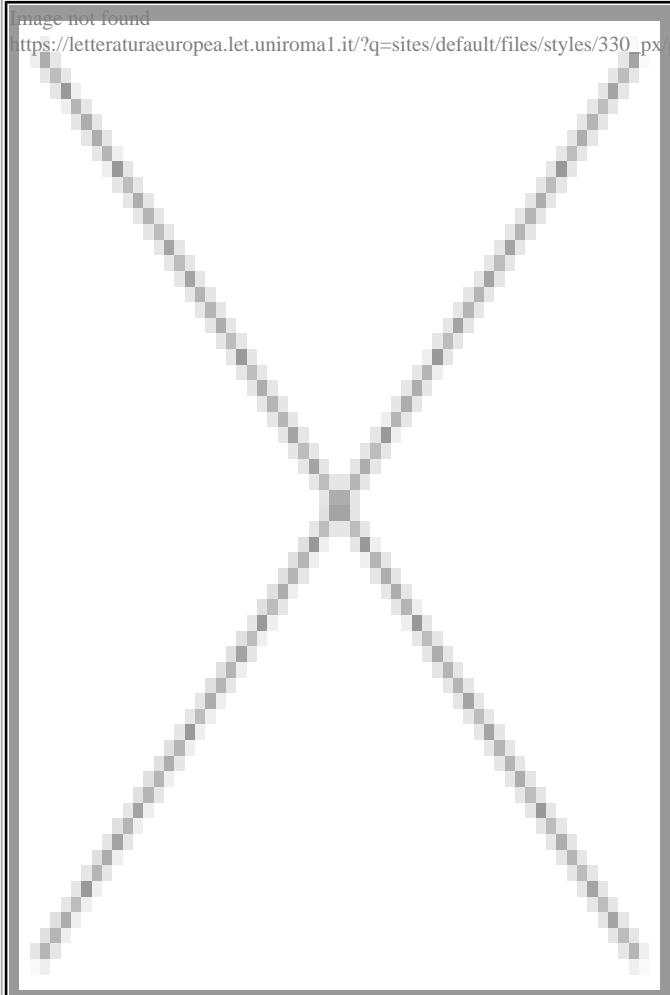
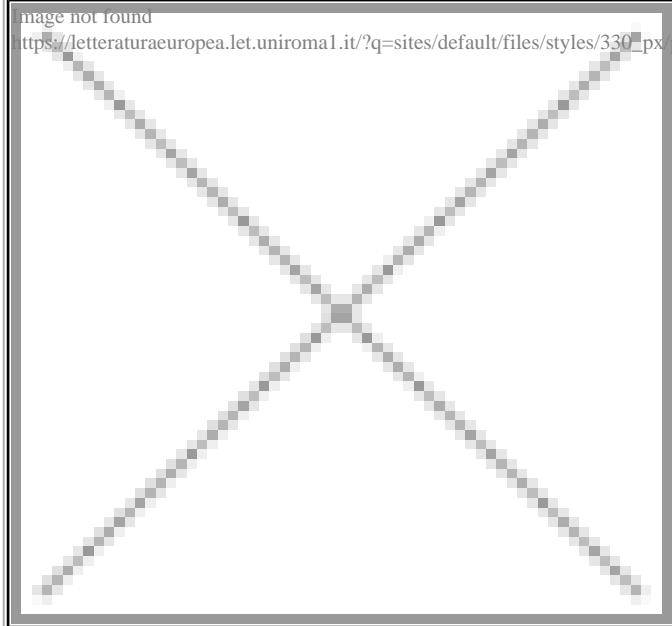


image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/68vvv.jpg&itok=te0I1g71

canbrais. qui desar matz uolc qe la paz
se fezes. den raols son nebot. co(n) los qatre(s)
fillz nalb(er)t. (et) despois qe fo armatz no uolc
paz ni co(n) cordi. E co(m) totz reis era auniz e de(s)
honratz. pos come(n)sa ad autre rei. p(er) t(er)ra qe
aqel reis li tortues qant el fazia paz ni
treua tro lade manda qeil fazia agues co(n)
qista. erecobrat so qes sos drezera zos. do(n)
lautre rei lo teno(n) deserat. E p(er) far u(er)gog(na)
als ca(m)panes dels est(er) li(n)s q i foron seme-
nat entre lor. p(er) so qeill uolguesson tor
nar ala guerra; tuit li baron de piteu e
de le mozin en foron molt alegre. qe molt
eran trist de la paz. p(er) so qarmenz neron
honrat e car te(n)gut. p(er) am dos los reis. Lo
reis richartz si creisset molt dor goill da
questa paz. ecome(n)sset far tortz (et) de smesu
ras en las terras del rei de fransa. qe mar
cauan co(n) las terras den richart. El reis
phelips ueua areclam qui auian faicha
la paz entre lor dos. En richartz no(n) uolia
p(er) lor tort ni dreg far. Don fo ordenatz p(er)
lor uns parlame(n)z o(n) forn ensemble en la
marcha de torene e de briu. El rei phelip(s)
si fez mantz reclams den richart. do(n) am
dui ue(n)gron agranz paraulas malas.
sigen richartz lo desme(n)ti elo clama uil

69r



erecreenz. E si se desfizeron (et) si se partiron mal. Eqan b(er)trans de born auzi qeill eron mal partit si fo molt alegres. Et aissso si fezel te(m)ps al come(n)sar destat. don b(er)trans si fez aquest sirue(n)tes qe uos aras auzirez. Al dolz nou t(er)mini blanc. Et enael sir ue(n)tes el poins fort lo rei phelip qel degues come(n)sar la guerra co(n) lo rei richart a fuoc (et) sanc. E dis qel reis phelips uolia mais paz quis mon ges. E richartz co(n) cui sa pellaua oc e no. uolia mais guerra. qe-negus dels algais. Qeran qatre fraire. gran raubador (et) prezador. emenauan ben co(n) lor mils raubadors acaual. ebe(n) doz emils ape. E no uiuan dautra re(n)cla ni dautre p(er)caz. Bentrans de born.

- letto 391 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

68r	<p>[.]A b(er)trans ac faich lo sirue(n)tes pos als baros enoia elor pesa. Et ac dich al rei phelip com p(er)dia de cincs ducatz los tres. e degiort la renda el p(er)catz e com caersis remania en gerra (et) en barata.e la terra dengolmesa.e con frances e borgognon auion canbiada honor p(er)co bezesa.e com lo reis phelips a uia anat plaideiar sobre la riba de laiga. e comel non auia uolguda la paz qan[era]de sarmatz. e tan tost co(n) fo armatz el p(er)det la u(er)tut lardime(n) ela forsa. eqel mal sem blaua lo cont henric loncle den raols de</p>	<p>[.]a Bertrans ac faich lo sirventes ?Pos als baros enoia e lor pesa? et ac dich al rei Phelip com perdia de cincs ducatz los tres e de Giort la renda e?l percatz, e com Caersis remania en gerra et en barata e la terra d?Engolmesa, e con Frances e Borgognon avion canbiada honor per cobezesa, e com lo reis Phelips avia anat plaideiar sobre la riba de l?aiga, e com el non avia volguda la paz quan era desarmatz, e tan tost con fo armatz, el perdet la vertut, l?ardimen e la forsa, e qe-l mal semblava lo cont Henric, l?oncle d?En Raols de</p>
68v		

canbrais. qui desarmatz uolc qe la paz se fezes.den raols son nebot. co(n) los quatres fillz nalb(er)t.(et) despois qe fo armatz no uolc paz ni co(n)cordi. E co(m)totz reis era auniz e des honratz.pos come(n)sa ad autre rei. p(er) t(er)ra qe
aqel reis li tortues qant el fazia paz ni treua tro lademanda qeil fazia agues co(n) qista.er cobrat so qes sos drezera zos. do(n) lautre rei lo teno(n) deserat. E p(er) far u(er)gog(na)
als ca(m)panes dels est(er) li(n)s qi foron seme nat entre lor.p(er) so qeill uolguesson tor nar ala guerra. tuit li baron de piteu e de le mozin en foron molt alegre. qe molt eran trist de la paz.p(er) so qarmenz neron honrat e car te(n)gut.p(er) am dos los reis.Lo reis richartz si creisset molt dorgoill da questa paz. ecome(n)sset far tortz (et) desmesuras en las terras del rei defransa.qe mar cauan co(n) las terras den richart. El reis phelips uenia areclam qui auian faicha la paz entre lor dos. En richartz no(n) uolia p(er) lor tort ni dreg far.Don fo ordenatz p(er) lor uns parlame(n)z o(n) forn ensemble en la marcha de torene e de briu. El rei phelip(s) si fez mantz reclams den richart. do(n) am dui ue(n)gron agranz paraulas malas.
sigen richartz lo desme(n)ti elo clama uil.

Canbrais, qui desarmatz volc qe la paz se fezes d?En Raols, son nebot, con los quatres fillz N?Albert et, despois qe fo armatz, no volc paz ni concordi, e com totz reis era auniz e deshonratz,
pos comensa ad autre rei per terra qe aqel reis li morgue, qant el fazia paz ni treva, tro la demanda qe?il fazia agues conquista e recobrat so qes fos drez e razos, don l?autre rei lo tenon deserat, e per far vergogna als Campanes dels esterlins qi foron semenat entre lor, per so qe ill volguesson tornar a la guerra, tuit li baron de Piteu e de Lemozin en foron molt alegre, qe molt eran trist de la paz, per so qar menz n?eron honrat e car tengut per amdos los reis.
Lo reis Richartz si creisset molt d?orgoill d'aesta paz e comensset far tortz et desmesuras en las terras del rei de Fransa qe marcavan con las terras d?En Richart. E.l reis Phelips venia a reclam qui avian faicha la paz entre lor dos, En Richartz non volia per lor tort ni dreg far. Don fo ordenatz per lor uns parlamenz on forn ensemble en la marcha de Torene e de Briu. E.l rei Phelips si fez mantz reclams d?En Richart, don amdui vengron a granz paraulas malas,
si q?En Richartz lo desmenti e lo clama vil

69r

erecrezenz. E si se desfizeron (et) si se partiron mal. Eqan b(er)trans de born auzi qeill eron mal partit si fo molt alegres. Et aissso si fezel te(m)ps al come(n)sar destat. don b(er)trans si fez aquest sirue(n)tes qe uos aras auzirez. Al dolz nou t(er)mini blanc. Et enaquel sir ue(n)tes el poins fort lo rei phelip qel de gues come(n)sar la guerra co(n) lo rei richart a fuoc (et) sanc. E dis qel reis phelips uolia mais paz qus monges. E richartz co(n) cui sa pellaua oc e no.uolia mais guerra. qe negus dels algais. Qeran qatre fraire. gran raubador (et) prezador. emenauan ben co(n) lor mils raubadors acaual. ebe(n) doz emils ape. E no uiuian dautra re(n)da ni dautre p(er)caz.

e recrezenz. E si se desfizeron et si se partiron mal. E qan Bertrans de Born auzi qe ill eron mal partit, si fo molt allegre et aissso si fez el temps al comensar d?estat. Don Bertrans si fez aquest sirventes qe vos aras auzirez:
?Al dolz nou termini blanc?, et en aqel sirventes, el poins fort lo rei Phelip q'el degues comensar la guerra con lo rei Richart a fuoc et sanc, e dis qe.l reis Phelips volia mais paz q?us monges e Richartz con cui s?apellava Oc-e-No, volia mas guerra qe negus dels Algais, q?eran qatre fraire gran raubador et prezador e menavan ben con lor mils raubadors a caval e ben doze mils a pe e no vivian d?autra renda ni d?autre percz.

- letto 308 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-30>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0143